

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zachować siebie przykazanie nieskalane nienaganne aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyś zachował przykazanie* bez skazy, bez zarzutu** aż do zjawienia się*** naszego Pana Jezusa Chrystusa,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) ustrzec ty* (to) przykazanie** (jako) niesplamione, nienaganne aż do pokazania się Pana naszego, Jezusa Pomazańca, 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zachować siebie przykazanie nieskalane nienaganne aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	abyś zachował przykazanie bez skazy i zarzutu, aż do przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyś zachował to przykazanie bez skazy i bez zarzutu aż do objawienia się naszego Pana Jezusa Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyś zachował to przykazanie, będąc bez zmazy, bez nagany, aż do objawienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś zachował rozkazanie bez zmazy, nie naganione aż do przyszcia Pana naszego Jezusa Chrystusa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ażebyś zachował przykazanie nieskalane, bez zarzutu, aż do objawienia się naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyś zachował przykazanie bez skazy i bez nagany aż do przyjścia Pana naszego Jezusa Chrystusa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyś zachował to przykazanie niesplamione i nienaganne aż do objawienia się naszego Pana Jezusa Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyś zachował przykazanie bez skazy i bez zarzutu, aż do objawienia się naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abyś strzegł owego przykazania, które jest nieskalane i niepodważalne, aż do objawienia się Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	abyś niezachwianie i nienagannie wykonywał dane ci

¹⁾ przykazanie, ἐντολή, ozn. tu upoważnienie do służby związanej z powołaniem; ma ono być pełnione do zjawienia się Jezusa.

²⁾ <x>580 1:22</x>

³⁾ zjawienia się, μέχρι της ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Terminy: ἐπιφάνεια i παρουσία należą do siebie, zob. ἐπιφάνεια της παρουσίας αὐτοῦ w <x>600 2:8</x>.

⁴⁾ <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>620 4:1</x>; <x>630 2:13</x>; <x>650 9:28</x>

⁵⁾ Składniej: "byś ustrzegł".

⁶⁾ W tym przypadku wyraz ten może oznaczać całą Ewangelię.

	literacki	Współczesny Przekład	pełnomocnictwo aż do chwili przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zachowej te przepisy ściśle i dokładnie, aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ти зберіг заповідь незаплямованою, бездоганною - аж до появи нашого Господа Ісуса Христа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	byś strzegł aż do przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa, niesplamione i nienaganne przykazanie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyś poruczenia tego przestrzegał bez skazy i bez zarzutu aż do objawienia się naszego Pana Jezui Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyś przestrzegał tego przykazania w sposób niesplamiony i nieposzlakowany aż do ujawnienia się naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	abyś bez żadnych zastrzeżeń spełniał wszystko, co ci nakazałem. Czyn tak aż do powrotu naszego Pana, Jezusa Chrystusa!